



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

高等学校日语教材

同声传译

实用中日口译
——即席翻译

(第五版)

编著◎周殿清



大连理工大学出版社

责任编辑：宋锦绣

封面设计：涂图工作室 张 虎
(15044108845)

同声传译

实用中日口译—即席翻译

(第五版)

日语图书开发部
にほんごとしょかいはつぶ



上架建议：日语教材

ISBN 978-7-5611-0467-5



9 787561 104675

定价：34.00元（含光盘）



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

高等学校日语教材

同声传译

实用中日口译——即席翻译

(第五版)

编著◎周殿清



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用中日口译 即席翻译 同声传译 / 周殿清编著. —5版.
大连: 大连理工大学出版社, 2009. 8(2010. 6重印)

ISBN 978-7-5611-0467-5

I. 实… II. 周… III. 日语-口译-教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 056730 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:18.75 字数:468千字

附件:光盘一张 印数:124001~127000

1991年5月第1版 2009年8月第5版

2010年6月第23次印刷

责任编辑:宋锦绣

责任校对:萧音

封面设计:张虎

ISBN 978-7-5611-0467-5

定价:34.00元

序

本书的基础是大连外国语学院日本语学院同声传译课的教材,应兄弟院校和社会上的需要,于1991年公开出版。此次作者对全书做了大量增补,再版发行。

在语言实践中,口译有特殊的意义、特殊的性格和难度。尤其同声传译,除要有丰富、坚实的外语和母语基础知识外,还要求有快速、灵敏的反应能力,要求有熟练的双语思维能力。这是一种难度比较高的技能,只有通过有效的、科学的训练才能获得。据我所知,国内开设日语专业的各级各类学校、训练班,常有偏重传授知识,相对忽略技能训练的倾向。其原因,主要不是由于不了解掌握技能的重要性,而是由于技能训练的条件不够充足。技能的训练,首先要求训练者(教师)有高水平的外语实践能力并掌握科学的训练方法,并且还要求有必要的辅助设备,并尽可能创造有利的外语环境。如果这些条件都不十分理想,再没有可以遵循的较好的教材,工作就更困难了。在这种情况下,本书的出版应当说起到了雪中送炭的作用。

这部书的知识量很大,语言材料十分丰富。我个人体会,在外语学习中,量起着极大作用。量的积累和反复的操练,是熟巧的基本条件。表演艺术的“台上三分钟,

台下十年功”说的就是这个道理。

书中的语言材料,不论是日译汉或汉译日,也不论是文字的、声音的,都是经过反复推敲的。全书在编写和定稿时得到日本专家很大的帮助,录音则聘请日本广播员担任。这对于保证教材质量起到很大作用。

书的内容包罗广泛,取材适应涉外活动多方面多层次的需要。课文、练习、关联词语的许多句子和表达方式可以套用、仿用。所以,这虽是同声传译的教材,用途并不只限于做同声传译的技能训练,对于一般的口译乃至笔译也是很有实用价值的。

应当说,本书的出版和再版,填补了日语教材建设的一个空缺。作者根据长年的教学经验,辛勤劳作,完成这样一部著作,对日语教学做出了有益的贡献。

中国日语教学研究会

顾问 刘和民

修订版前言

本教材是在多年教学实践的基础上编著而成的。自出版以来深受读者的厚爱，曾多次再版，也曾多次获奖，并被列入“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。

这是本教材第五次修订再版，其内容在第四版的基础上又做了大量增减改动。突出了重点、难点与实用性，充实的内容鲜活生动与时俱进。主要包括国际论谈、国际招商、经贸活动、商务活动、人员往来、文化交流、技术合作、体育盛会以及与中日交流相关的新闻报道等。教材的形式也加大了师生间教与学互动的比重，诸如抢答、对译、即席翻译等。

本教材不仅具有较强的针对性，而且具有一定科学性、趣味性。便于学习者掌握语言基本功——听、说、看、翻、演，即“五会”；提高语言特别是声音语言的处理能力——集中力、理解力、构成力、表现力、反应力，即“五力”。教学中始终贯穿大剂量、高频次、多实践的指导思想。借用现代教学设备、信息、实际翻译资料，特别要充分利用中日交往中鲜活、生动的新闻、广播、影视资料，实施灵活多样的教学。如实施“抢答式”、知识“问答式”、“真枪实弹式”等教学方法。从而加大对语言，特别是声

音语言的接触频率,熟记、牢背各种场合的套话,掌握大量的对等词汇和关联表现,熟悉和了解对象国的人文、地理、风俗、习惯等文化背景,通过“认识实践再认识再实践”的过程,增加语言的熟练程度,熟能生巧,熟练才能同步,才能像条件反射一样进行同声传译。

教材的编写和教学活动都是在不断地探索如何培养时代需求的高级翻译人才方法的过程。高级翻译可分为初级阶段的即席翻译和高级阶段的同声传译。同声传译也可分为有稿、有准备和无稿、无准备情况下的同声传译。随着全球经济的迅猛发展,国际间的交流,国际会议日趋增多,同声传译已被广泛应用。这是时代的产物,也是社会发展需要。

本教材适合大学本科二年级以上或具有同等水平的口译、强化口译、即席翻译、高级翻译、同声传译等课程的教学和自学使用,也是日语工作者必备的参考书目之一。

在以往的教材编写过程中曾得到山本、古胜、长谷川、小嶋先生及田淑英、宋协毅、于涛、王先生、彭晓利、佐藤礼子、卢铮成等老师和同志的协助,并得到日本文学博士大桥胜男恩师和佐藤喜彦先生的指点及鼎力相助,在此表示衷心感谢。

由于水平有限错误之处在所难免,请多提宝贵意见。

编著者

2009年5月

目 录

第1課	(一) 会社紹介	1
	(二) 紹介	2
练习一	短句口译	4
练习二	中译日:推荐	4
练习三	日译中:推薦状	5
练习四	中译日:入学理由书(1)	6
	入学理由书(2)	7
	入学理由书(3)	8
	入学理由书(4)	9
练习五	抢答题	9
関連知識:	一、ビジネス常用語	11
	二、商業通信文の書き方	22
第2課	(一) 日本工業展覧会閉幕式での謝辞	25
	(二) 日本東北工業展覧会開幕式でのあいさつ	27
练习一	中译日	29
练习二	日译中:オープン式での祝辞	31
练习三	日译中:事務所開設の祝辞	32
练习四	日译中:幕張メッセ	33
练习五	中译日:口译	35
练习六	短句口译:中译日	36
练习七	抢答题	36

练习八	日译中:文书翻译	39
练习九	謎々	42
作业		43
练习十	对译选择	44
补充词汇	一、机场等常用词	45
	二、词的两种读法与其不同意思	46
第3課	对 訳(1)	48
	对 訳(2)	49
练习一	日译中:輸出入、誘致等	52
练习二	中译日	56
练习三	日译中:送別会でのあいさつ	57
练习四	中译日:答礼あいさつ	59
练习五	中译日:お別れのあいさつ	61
练习六	短句口译	61
练习七	抢答题	62
练习八	友好都市の縁組	64
练习九	对译练习	65
関連表現		66
补充词汇	一、日常生活惯用语	67
	二、饭店等常用词	70
第4課	大連案内	74
练习一	对译:(一)中国大連	79
	(二)インタビューに答えて	87
练习二	日译中:座談会におけるあいさつ	90
练习三	短句口译	91
练习四	抢答题	92

练习五	对译选择	94
関連表現	涉及第三、四者会话文的翻译	95
関連文型	97
补充词汇	交際会など	97
	花ことば	98
	結婚紀念日	99
第5課	(一) ビジネス連絡(即席通訳)	100
	(二) 本学院来訪時のあいさつ	106
练习一	中译日	107
练习二	短句口译	108
练习三	抢答题	109
练习四	東京大学大学生に対するアンケート調査	110
练习五	对译选择	111
関連文型	112
関連知識	慣用中国語翻译	113
作业	中译日	119
関連表現	一、表示欢迎	120
	二、表示答谢	122
	三、表示欢送	124
	四、表示敬意、感动	125
	五、表示喜悦	126
	六、表示友好和希望	126
补充内容	一、意見を主張する	128
	二、プレゼンテーション	130
	三、討論、交渉	131

第6課	工場建設技術援助協議書	133
練習一	中译日:谈大连对外贸易	140
練習二	短句口译	141
練習三	中译日:中国贸易使节团的谢辞	142
練習四	抢答题	143
練習五	对译选择	145
練習六	口译练习:商談	146
練習七	即席翻译	151
补充词汇	一、称呼及职位名称	154
	二、世界著名大学	155
第7課	(一)海外投資における若干の激励規定	156
	(二)投資奨励分野	159
練習一	中译日:外资工作领导小组负责人答记者问	161
練習二	短句口译	163
練習三	抢答题	164
練習四	弁論大会	166
練習五	对译选择	167
練習六	对译:注文について	168
練習七	日译中:取引交渉	170
関連表現	(一)配船について	172
	(二)古タイヤ船積の件	173
	(三)船長託送書類	173
	(四)重機の件	174
	(五)納期の件	175
	(六)梱包の件	175
	(七)船積催促の件	176
	(八)搬入費の請求	176

	(九) 船積み期確認	177
	(十) 船積み催促	177
	(十一) 出荷の知らせ	177
補充词汇	一、貿易相談	178
	二、コンピューター	180
	三、包装指示語	181
第8課	(一) シルクロードを巡る旅	183
	(二) 国交正常化30周年	186
練習一	日译中: 一、万里長城視察	192
	二、故宮博物館視察	193
	三、古都西安視察	195
	四、大雁塔視察	196
	五、上海視察	197
	六、農家視察	198
練習二	日译中: シンポジウム(研討会)	199
関連表現	一、通知、発表	200
	二、発言	201
	三、討論、質問応答	203
	四、会議用語	205
第9課	(一) 日本現代書道展覧会の中国での開催を 祝うあいさつ	207
	(二) 中国映画祭の開催を祝って	209
練習一	中译日: (一) 日本語訳“魯迅全集”贈呈式にお けるxxxの挨拶	212
	(二) 在书法家xxx先生书法展开幕式 上の致辞	213

练习二	短句口译	213
作业		214
练习三	文学で日中両国の掛け橋になろう	215
练习四	日译中:文物展	216
练习五	日译中:啄木のブロンズ像	217
练习六	对译选择	217
练习七	对译:オスカー(アカデミー)賞授賞式	218
练习八	抢答题	219
补充词汇	一、文房四宝等	223
	二、古典文学作家及其作品	224
第10課	(一) 日本文化についての紹介	225
	(二) 食事	229
练习一	日译中:自由谈话(1)	231
练习二	短句口译	232
练习三	面接文化	233
関連表現	面接	243
补充词汇	餐饮常用词	244
第11課	貿易往来	249
练习一	中译日:(一)欢迎辞	253
	(二)宾主在宴会上的讲话	255
练习二	(一)短句口译	255
	(二)边看、边译、边录音	256
练习三	抢答题	256
练习四	口译:1. 贸易往来	260
	2. 人的往来	261
	3. 文化交流	262

练习五	对译选择	263
练习六	即席翻译	264
関連表現		265
补充词汇	一、常用谚语	266
	二、常用四字成语	267
	三、剧、节目等	267
第 12 課 (一)大连工业团地基础设施竣工典礼上的讲话		
	(视译)	271
	(二)谢辞(同步练习)	273
练习一	(一)政协主席的致辞	276
	(二)自由谈话(2)	278
练习二	中译日	279
练习三	抢答题	280
练习四	口译:优秀作文 1	283
	优秀作文 2	284
练习五	对译选择	286
练习六	对译:ビジネス連絡	287
补充词汇	外交等常用词	291
第 13 課 大連国際ファッション祭		
练习一	中译日:招商代表团团长的致辞	298
练习二	同声传译	300
练习三	抢答题	302
练习四	(一)中国ファッションショー	306
	(二)WTO 加盟交渉	307
练习五	对译选择	308
関連表現		309

补充词汇	1. 车	315
	2. 道路、花、木等	316
第 14 課	(一) 新年祝賀会に中国の来客を迎えて	319
	(二) 落成式での祝辞	322
练习一	对译:新年晚会致辞	324
练习二		326
练习三	中、日文词汇解释	327
练习四	短句口译	327
练习五	日译中:結婚披露宴祝辞	328
练习六	抢答题	329
练习七	通訳練習	334
练习八	对译选择	337
补充词汇	工艺、土特产品常用词	338
第 15 課	中国 大連経済技術開発区	341
练习一	自由谈话(3)	348
练习二	抢答题:(一)合同条款	349
	(二)ビジネス会話	352
	(三)国际论坛	353
练习三	短句口译	359
第 16 課	東京名勝案内	361
练习一	答礼宴における主客双方の挨拶	370
练习二	短句口译	372
练习三	抢答题	372
练习四	桂林名勝案内	378
练习五		379

补充词汇	中国主要名胜	380
	颜色	382
	ホテル	383
第 17 課	(一) 補償貿易	384
	(二) 補償貿易交渉	386
练习一	抢答题:自動車について	388
练习二	中译日:(一)资金来源说明书	392
	(二) 毕业证明	393
作业	日译中:誓約書	393
関連表現	ビジネス会話	394
第 18 課	(一) 友好訪問	403
	(二) 欢迎辞(同步翻译)	406
练习一	即時通訳	408
练习二	抢答题:(一)パーティーにおけるあいさつ	409
	(二) 開幕式でのあいさつ	411
练习三	翻译	412
练习四	对译:医学に関する	413
练习五	中译日:在医院	415
関連表現		415
补充词汇	1. 病症	416
	2. 医疗保险	420
第 19 課	(一) 委託加工貿易	424
	(二) 引合いについて	426
	(三) ビジネス連絡	431
练习一	ビジネス連絡	433